Porównanie tłumaczeń Ozeasza 10:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaprowadzą go też do Asyrii w daninie dla wielkiego króla. Efraim okryje się hańbą i będzie się wstydził Izrael za swego bożka z drewna.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaprowadzą go też do Asyrii w daninie dla wielkiego króla. Efraim okryje się hańbą, będzie się wstydził Izrael za swego bożka z drewna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nawet i on sam zostanie zaprowadzony do Asyrii *jako* dar dla króla Jareb. Efraim okryje się hańbą i Izrael zawstydzi się *z powodu* swojej rady. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nawet i sam do Assyryi zaprowadzony będzie za dar królowi Jareb; zawstydzi się Efraim, i zasroma się Izrael za radę swoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem i on i Assur zaniesion jest za dar królowi Mścicielowi; zelżywość Efraima poima a zawstydzon będzie Izrael w swej wolej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On sam zostanie zabrany do Asyrii jako danina dla wielkiego króla; Efraim okryje się hańbą, Izrael zawstydzi się z powodu swego zamysłu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przeniosą go do Asyrii w darze dla Wielkiego Króla; Efraim okryje się hańbą, a Izrael będzie się wstydził z powodu swojego bożka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego także zawiozą do Asyrii jako daninę dla króla Jareba. Efraim okryje się hańbą, Izrael będzie się wstydził z powodu swego zamysłu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On sam zostanie zaniesiony do Asyrii jako dar dla króla. Efraim okryje się hańbą, a Izrael zawstydzi się z powodu swego zamysłu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jego samego przewiozą do Asyrii jako dar dla wielkiego króla. Efraim okryje się hańbą, a Izrael zawstydzi się swych zamysłów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І його, звязавши, відвели до ассирійців в дар цареві Ярімові. В дар прийме Ефраїм і засоромиться Ізраїль на його раді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nawet jego samego wywloką do Aszuru, jako dar dla króla wojownika. Efraim nabędzie sobie sromotę, i z powodu swego zamysłu zarumieni się też Israel. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ktoś go zaniesie do Asyrii jako dar dla wielkiego króla. Efraim ściągnie na siebie hańbę, a Izrael wstydzić się będzie swej rady. |

1. 1) drewno, עֵצָה (‘etsa h), może mieć trzy odpowiadające kont. zn.: (1) za swojego drewniaka (tj. bożka z drewna); (2) za swojego doradcę, tj. bożka, którego pytali o radę; (3) z powodu swojego nieposłuszeństwa. W tym trzecim przypadku od słów: Efraim okryje się hańbą, może zaczynać się nowa myśl. [↑](#footnote-ref-2)